

EL BATÈS A OFLAGA OVVERO LA NOSTRA PROVINCIA SCONOSCIUTA

Dialogo in rime scherzose in dialetto bresciano
di Velise Bonfante

Lei) Da Riultèla a Oflaga
gh'è 'n bèl tòch de strada.
Te racomande sérca de fa prèst
ghe tègne a fa bèla figüra a stó batès
de me sorèla l'è la prim pütina ...
ma, sét sicür che te ocór mia la cartina?

Lui) La cartina fa senza töla dre
che me Oflaga endó l'è el so pròpe bé
conòse la provincia come le me scarsèle.

Lei) Senza cartina en vedaróm de bèle.

Lui) A Oflaga nóter góm de nà?
E alura bizogna tègner ... per Milà.
Sta tranquila se va de chèle bande ché
l'è la strada pö cürta te 'l garantése me.

Lei) Però, te racomande, sirca de fa prèst
ghe tègne a fa bèla figüra a stó batès!

Lui) Me vöi mia copàm per fa bèla figüra
sta tranquila, sta mia agitàt che riaróm a ùra.
Varda che me so en bresà de sòca
le strade le conòse mèi de la me gajòfa.

Lei) Chizzoline, Castrezone Mocasina
Masciaga, Pratello, Macesina ...
te, vardà che a Oflaga nóter góm de nà!

Lui) L'è come g'hó dit me, bisògna tègner la strada per Milà!

Lei) Se nóm avanti isé rióm che i g'ha finit
gh'è za pasàt dò ure da quan che sóm particc.
Mura, Palade, San Biagio, Cunettone
Binecco, Picedo, Castello, Marsone ...
Va abelaze, va a pià, là 'n fònt gh'è dei cartèi ...

Lui) Ma g'hai póra a mèter dei cartèi
decenti, scricc en grant, ciàr, bèi.

Lei) Villa, Ronco, Magrena Sozana
Sopranco, Quarena, Berniga
Fa na bèla ròba, turna endré.
Ecco el cartèl: Milà, Milà.
Al pròsim incrocio a destra te ghe de girà.

Lui) A destra, perchè? Sét sicüra?

Lei) Gira a destra ... ma perchè sét nat drit?

Lui) A forza de parlà - te me fat esbaglià - e te me scunfondit.

Lei) Senso unico, atento, varda là.
Noter du, énturen sighetóm a girà.

Lui) Ma sé, ma sé, riaróm, sta mia iga póra.

Lei) Sé, riaróm quan la gnara la va a scöla.
Se nóm avanti isé, rióm che 'l batès l'è za finit
gh'è za pasàt tre ure de quan che sóm particc.

Lui) Sóm riàcc, visto! Ecco, Fostaga.

Lei) Nò, el paés de me sorèla l'è Oflaga!
Quanto mai g'hó lasàt a caza la cartina
se nóm avanti isé rióm dumà matina.
Fantecolo, Bettoline, Lodetto,
Cazzago, Paderno, Passirano,
Borgonato, Bornato, Bargnano
Ma ché, gh'è 'n gir nüsü per domandaga?
Per me góm sbagliàt estrada.
Fa na bèla ròba, turna endré.

Lui) Ma schèrset, sóm riàcc, l'è dopo chèl paés ché!

Lei) Lograto, Berlingo, Trenzano,
Maclodio, Brandico, Mairano
Longhena, Boldeniga, Frontigano.
Èmpisa i fari che se vèt pö gnènt!

Lui) Però, se fa scür a la svelta en chèsto temp!

Lei) Dello, Coniolo, Barbariga, Quinzanello,
Farfengo, Scapizzolo, Padernello ...

Lui) Sta mia iga póra, ormai l'è fada
el pròsim paés, te vedaré l'è Oflaga.

Lei) Faversano ... Oflaga, Oflaga - finalmente ghe l'óm fada!
Finalmente sóm riàcc - l'è töt el dé che sóm en viàs!

Lui) Ghéret en qualche döbe de mia rià - Te l'hó dit, basta tègner la strada per Milà!
Varda che me so en Bresà de söca - conòse la provincia come la me gajòfa.

Lei) Apó voàlter - garésef fat sta strada - da Riultèla per rià a Oflaga?

IL BATTESIMO A OFLAGA

*Lei) Da Rivoltella a Oflaga
c'è un bel pezzo di strada.
Ti raccomando, cerca di far presto
ci tengo a far bella figura a questo battesimo,
di mia sorella è la prima bambina
ma, sei sicuro che non ti serva la cartina?*

*Lui) La cartina non prenderla con te
dove si trova Oflaga io lo so proprio bene
conosco la provincia come le mie tasche.*

Lei) Senza cartina ne vedremo delle belle.

*Lui) A Oflaga noi dobbiamo andare?
E allora dobbiamo tenere ... per Milano
Stai tranquilla, si va da queste parti, lascia fare a me
è la strada giusta, te lo posso garantire.*

*Lei) Però, ti raccomando, cerca di fare presto
ci tengo a fare bella figura a questo battesimo!*

*Lui) Non voglio certo ammazzarmi per farti fare bella figura
stai tranquilla, non agitarti che arriveremo in orario.
Guarda che io sono un bresciano di vecchia stirpe
conosco le strade come le mie tasche.*

*Lei) Chizzoline, Castrezzone, Mocasina
Masciaga, Pratello, Macesina ...
scusa, guarda che a Oflaga noi dobbiamo andare!*

Lui) È come ho detto io, prendiamo la strada per Milano!

*Lei) Se andiamo avanti così arriveremo che hanno già finito
sono già passate due ore da quando siamo partiti.
Mura, Palade, San Biagio, Cunettone
Binecco, Picedo, Castello, Marsone ...
Vai piano, va piano che là in fondo ci sono dei cartelli ...*

*Lui) Hanno paura a mettere dei cartelli
decenti, scritti in grande, belli.*

*Lei) Villa, Ronco, Magrena, Sozana
Sopranco, Quarena, Berniga
Fa una bella cosa, torna indietro.
Ecco il cartello: Milano Milano.
Al prossimo incrocio a destra dovrai girare.*

Lui) A destra, perché? Sei sicura?

Lei) Gira a destra ... ma perché sei andato diritto?

Lui) A forza di parlare m'hai fatto sbagliare e mi hai confuso.

*Lei) Senso unico attento, guarda là.
Noi intorno continuiamo a girare.*

Lui) Ma sì, arriveremo, non aver paura.

*Lei) Sì, arriveremo quando la bambina andrà a scuola.
Se va avanti così, arriviamo che il battesimo è già finito
sono già trascorse tre ore da quando siamo partiti.*

Lui) Siamo arrivati, visto! Ecco, Fostaga.

*Lei) No, il paese di mia sorella è Oflaga!
Quanto mai ho lasciato a casa la cartina
se andiamo avanti così arriveremo domani mattina.
Fantecolo, Bettoline, Lodetto,
Cazzago, Paderno, Passirano,
Borgonato, Bornato, Bargnano
Ma qui, non c'è in giro nessuno per chiedere?
Per me abbiamo sbagliato strada.
Fa una bella cosa, torna indietro*

Lui) Ma scherzi, siamo arrivati, è subito dopo questo paese!

*Lei) Lograto, Berlingo, Trenzano,
Maclodio, Brandico, Mairano
Longhena, Boldeniga, Frontigano
Accendi i fari, non si vede più nulla.*

Lui) Però, come scurisce alla svelta in questo periodo!

*Lei) Dello, Coniolo, Barbariga, Quinzanello,
Farfengo, Scapizzolo, Padernello ...*

*Lui) Non aver paura, ormai è fatta
il prossimo paese, vedrai: è Oflaga.*

*Lei) Faversono ... Oflaga, Oflaga
finalmente ce l'abbiamo fatta!
Finalmente siamo arrivati
è tutto il giorno che siamo in viaggio!*

*Lui) Avevi un qualche dubbio di non arrivare?
Te l'ho detto bastava prendere la strada per Milano!
Guarda che io sono un bresciano di vecchia stirpe - conosco la provincia come le mie tasche.*

Lei) Anche voi avrete fatto questa strada - da Rivoltella per arrivare a Oflaga?